



Sortie du livre

Loin d'ici, près de nulle part
d'Artem Chapeye :

**le roman ukrainien finaliste
du prix BBC Livre de l'année
enfin traduit en français**



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Partir travailler à l'étranger ! Voilà une solution qui est censée améliorer la vie d'une famille ukrainienne moyenne, les Tkatchouk : Yourii, Olia et leurs deux enfants.

Lui choisit les États-Unis d'où il rentre sans un sou. Elle devient *badante*, esclave des temps modernes, en Italie. Tous deux croient pourtant qu'ils sont très différents des autres travailleurs migrants et qu'une vie meilleure est encore possible...

Dans un style immédiat et direct, le roman *Loin d'ici, près de nulle part* cherche à répondre à la question : « Pourquoi tant d'hommes et de femmes dans le monde décident-ils de tout quitter – patrie, famille, amis – et de partir dans un pays lointain où tout est étranger, et où l'avenir est si inconnu et incertain ? »

Sortie : 4 novembre 2021

ARTEM CHAPEYE

LOIN D'ICI, PRÈS DE NULLE PART



LES ÉDITIONS 
BLEU ET JAUNE

ARTEM CHAPEYE

LOIN D'ICI, PRÈS DE NULLE PART



**FINALISTE
DU PRIX BBC
LIVRE DE L'ANNÉE
EN UKRAINE**

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE 

Un roman finaliste du prix BBC Livre de l'année

Le roman *Loin d'ici, près de nulle part* a été finaliste du prix BBC Livre de l'année 2015 en Ukraine. C'est un des plus prestigieux prix littéraires, discerné chaque année par la BBC News en Ukraine pour le meilleur livre de langue ukrainienne. Artem Chapeye est un auteur habitué de ce prix, dont il a été finaliste quatre fois.

C'est aussi son premier livre traduit en français. Sa publication en France, dans la collection « Fiction Europe » des Éditions Bleu & Jaune, est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne et par le programme de traduction Translate Ukraine de l'Institut ukrainien du livre (Ukrainian Book Institute).



Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne

**UKRAINIAN
//IIIBOOK
INSTITUTE**



« La vie passe comme un songe.
Elle glisse entre les doigts. »

– Artem Chapeye

Découvrir un phénomène qui touche profondément la société ukrainienne

Selon Anh Nguyen, chef de mission de l'OIM en Ukraine, des centaines de milliers d'Ukrainiens, partis travailler à l'étranger, sont « l'épine dorsale de l'économie ukrainienne » : ils aident leurs familles à « couvrir les besoins de base, notamment la nourriture, le loyer, l'éducation et les soins de santé ».

Artem Chapeye, écrivain et journaliste ukrainien engagé, met ces travailleurs au cœur de son roman *Loin d'ici, près de nulle part*. Une place centrale, comme celle qu'ils occupent dans la société ukrainienne contemporaine.

Avec les États-Unis, dont il est question dans le roman, l'Italie a été, et reste, l'une des destinations privilégiées des travailleurs qui quittent l'Ukraine. Les Italiens ont accueilli les travailleurs ukrainiens comme une réponse à la pénurie d'aidants à domicile. Les Ukrainiens constituent ainsi une des plus grandes communautés d'immigrants en Italie : on estime leur nombre de 300 000 à 1 million, dont environ 80% des femmes.

Artem Chapeye raconte le phénomène de la migration féminine dans une prose immédiate et réaliste et peint ses personnages avec authenticité et sincérité.

Un auteur incontournable de la littérature ukrainienne contemporaine

Artem Chapeye est un écrivain, journaliste et traducteur ukrainien.

Né en 1981 à Kolomyïa, il commence ses études supérieures à l'Académie nationale des services de sécurité d'Ukraine, qu'il abandonne pendant le mouvement de protestation « L'Ukraine sans Koutchma ». En 2008, il obtient un diplôme de philosophie à l'Académie Mohyla de Kiev.

Artem est un voyageur passionné. Il a passé un an et demi à vivre, à travailler et à voyager aux États-Unis et en Amérique centrale. Cette expérience a beaucoup influencé son écriture.

Plusieurs de ses récits ont été traduits en anglais, en polonais, en tchèque et en slovène. Il fait partie des auteurs publiés en 2016 dans la série « Best European Fiction ». Il a été lauréat de la bourse de L'Initiative de l'Europe centrale pour les écrivains en résidence (Slovénie) et de la bourse Paul Celan pour les traducteurs (Autriche).

Reporter pendant la guerre du Donbass, Artem a été deux fois finaliste du prix journalistique Honneur de la profession. En 2015, il a coécrit avec Kateryna Serhatskova un recueil de reportages sur la guerre du Donbass qui a été finaliste du prix Kurt Schork en journalisme international.

Quatre fois finaliste du prix BBC Livre de l'année en Ukraine, y compris avec le roman *Loin d'ici, près de nulle part* en 2015, Artem Chapeye est l'un des auteurs ukrainiens les plus en vogue.

Photo : © Valentyn Kuzan





Une traductrice de talent au service du roman ukrainien

Le roman *Loin d'ici près de nulle part* est traduit de l'ukrainien par Justine Donche-Horetska.

Après deux ans passés en Ukraine en totale immersion comme volontaire dans l'ONG Point-Cœur, Justine Donche-Horetska rentre en France afin de poursuivre ses études à l'Inalco. Titulaire d'une licence d'ukrainien, elle se tourne vers un master de littérature générale et comparée à la Sorbonne Nouvelle qu'elle obtient en 2016.

Cette même année, elle signe son premier contrat de traduction pour *Conte sur Maidan* avec les Éditions Bleu et Jaune, qui publie la plupart de ses traductions.

En 2018, elle traduit en français l'ouvrage *Persécutés pour la vérité : les gréco-catholiques ukrainiens derrière le rideau de fer*, édité par l'université catholique d'Ukraine et distingué par le Prix académique 2019 de l'Œuvre d'Orient.

Publié aux Éditions Bleu et Jaune en 2020, le livre *Histoires sur les roses, la pluie et le sel*, de Dzvinika Matiyash, que Justine Donche-Horetska traduit de l'ukrainien, lui vaut les nominations au prix Révélation de traduction de la Société des gens de lettres, au prix Drahoman 2020 en Ukraine et est toujours en lice pour le prix Pierre-François-Caillé de la traduction, décerné chaque année par la Société française des traducteurs, qui distingue un traducteur en début de carrière dans l'édition.

COLLECTION « FICTION EUROPE »

« Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux vont côtoyer des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société trouveront leur expression. Des thématiques historiques et/ou nationales apporteront à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.

Les cinq ouvrages qui seront publiés de mars à novembre 2021 sont une invitation à voyager de l'Islande à l'Ukraine, en passant par la Serbie, la Finlande et le Danemark. Leur publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.

**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 



Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne

Une identité visuelle forte et unique

Selon un auteur et théoricien de l'art très connu, « le jaune apporte toujours une lumière » et « le bleu apporte toujours une ombre ».

Cette approche fondamentale se retrouve au cœur de l'identité visuelle qui a été pensée pour la collection « Fiction Europe » : avec jeux de couleurs, d'ombres et de lumières, elle confère une nouvelle dimension à toutes ces œuvres venues d'ailleurs et met en avant la littérature haute en couleur.

Réalisé par WIPbrands, avec les illustrations de Mikki Rosa, le concept de couvertures vise à mettre en lumière – au sens à la fois propre et figuré – un personnage, un objet concret ou encore une chose abstraite que le lecteur découvre et comprend au fil des pages. La citation sur la quatrième de couverture donne quelques indices, tandis que le marque-page intégré suggère deux directions de lecture opposées : c'est au lecteur de choisir. Le bandeau, qui signale aussi la récompense principale, acquiert ainsi une véritable fonction, car il permet au lecteur d'être partie prenante du livre.

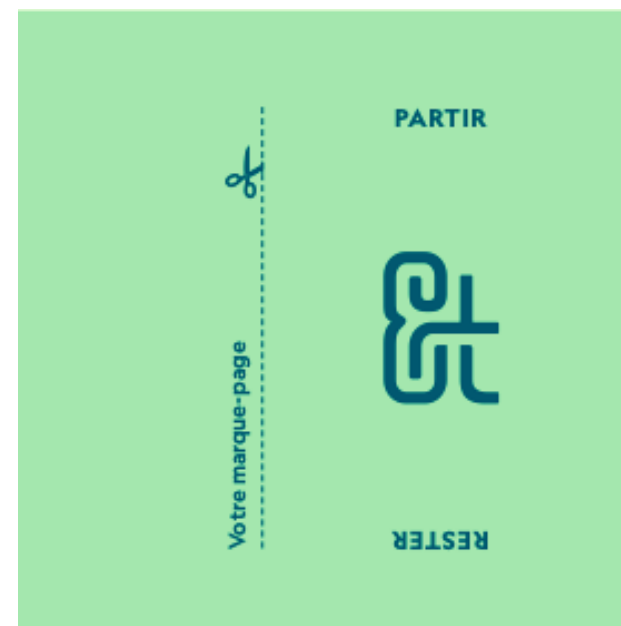


FINALISTE
DU PRIX BBC
LIVRE DE L'ANNÉE
EN UKRAINE

« La vie passe comme un
songe. Elle glisse entre les
doigts. »

— Artem Chapeye

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE 



**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 

Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana Sirotchouk, Docteure en langue et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

Leur ambition : mettre en lumière des œuvres écrites dans les langues moins répandues, qui représentent seulement 11 % des titres traduits en France, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe. Cet engagement est né de la croyance que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages récompensés par le Prix de littérature de l'Union européenne, publiés dans la collection « Fiction Europe » en 2021.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. En avril 2021, cent arbres ont été plantés en Alsace ; cette plantation est associée à la mise en place de la collection de littérature européenne. Chaque année, de nouveaux arbres seront plantés à la même période. Ces plantations permettent de stocker le CO2 grâce à la photosynthèse, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune.

Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 30-50 cents, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu finance la plantation d'un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager aux côtés de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.





À propos de Tatiana Sirotchouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana Sirotchouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotchouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

Pour en savoir plus

Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

Diffusion : CEDIF

Distribution : POLLEN

Contact Presse

Tatiana Sirotchouk

E-mail : presse@editionsbleuetjaune.fr

Tel : +33 9 84 34 52 62

